

Les fleurs des langues

Description : Cette activité de sensibilisation à la diversité linguistique consiste en un jeu d'écoute de différents bonjours, durant lequel les élèves sont invités à formuler des bonjours plurilingues. Les langues présentées sont représentées symboliquement chacune par une fleur.

Objectifs :

- Apprendre à saluer dans différentes langues;
- Différencier et nommer explicitement les langues utilisées;
- Faire le lien entre oral et écrit;

Durée : 45 minutes

Niveau : Maternelle

Matériel requis

Pour l'enseignante :
-Fleurs des langues (annexe 1)
-Photo de classe, ou photos prises dans les rues de quartiers pluriethniques
-Support audio de la rencontre (annexe 2) présentant des bonjours plurilingues
-Lexique avec les transcriptions phonétiques des bonjours du support audio (annexe 3)

Phase de préparation pour l'enseignante

- Avant l'activité, l'enseignante fabrique les fleurs des langues. En annexe 1, des modèles de fleurs sont proposés. Chaque fleur porte la transcription du « bonjour » d'une des langues du support audio, ainsi que son nom.
- En milieu monolingue, l'enseignante utilisera, pour la fabrication des fleurs, le lexique plurilingue proposé en annexe 3.
- En milieu plurilingue, l'enseignante, pour fabriquer des fleurs qui représentent symboliquement les langues maternelles des enfants de son groupe, peut impliquer les familles à l'aide d'un questionnaire, dans la préparation de cette activité. Cette démarche va lui permettre de constituer une banque de mots usuels dans ces langues. De plus, solliciter les familles dans ce contexte les valorise en reconnaissant leurs compétences, et favorise un rapport de collaboration familles/école. Par ailleurs, des transcriptions plurilingues de « bonjour » sont disponibles sur le site <http://www.freelang.com/index.html> (dernière consultation le 29 mars 2006).

Phase d'introduction

- En collectif, les enfants découvrent et observent une photo de classe (en milieu multilingue), ou une photo de quartier plurilingue; guidés par les questions de l'enseignante, ils vont faire des analogies avec leur propre classe. Est-ce que les enfants sont tous pareils?
- D'autres photos montrant des personnes de différentes communautés culturelles peuvent venir illustrer ce préambule sur la diversité.
- Orienter la discussion sur la diversité linguistique, puis sur la manière de saluer. Le matin, en arrivant, on dit bonjour. Est-ce que tu penses que tout le monde dit bonjour de la même manière? Qu'est-ce que tu dis à maman le matin? En quelle **langue** est-ce que tu le dis?
Le terme « langue » doit être explicité avec les enfants.
L'enseignante propose d'écouter des bonjours dits dans différentes langues par les enfants d'une classe plurilingue (support audio en annexe 2).

Phase de réalisation

- Les enfants vont écouter le support audio, avec des bonjours dits en différentes langues. Il faut plus d'une écoute pour arriver à discriminer quelques bonjours familiers à des enfants de la classe. Il est à noter que dans certaines langues, il existe des façons différentes de saluer, selon le moment de la journée, ou en fonction de l'interlocuteur, mais que l'extrait audio proposé ne présente pas toutes ces variantes dans les langues concernées.
- Après deux ou trois écoutes, on peut arrêter l'extrait après chaque formule, et demander si quelqu'un a un indice éventuel pour reconnaître la langue.
- Les enfants réagissent aux questions : Ont-ils reconnu certains bonjours? Où les ont-ils entendus? En connaissent-ils d'autres? Savent-ils nommer la langue dans laquelle ils disent ce bonjour différent?
- Les bonjours reconnus et identifiés par certains enfants sont présentés au reste du groupe.
- Introduire quelques fleurs des langues, qui permettent de représenter symboliquement la variété des langues présentées, et d'aider à nommer celle(s) que l'on utilise. En milieu plurilingue, les fleurs représentent les langues recensées comme étant les langues d'origine des enfants des classes préscolaires de l'école.

- La présentation des fleurs permet également le lien entre oral et écrit, chaque fleur portant le bonjour transcrit de la langue visée.

Phase de retour

- Est-ce que les enfants ont appris d'autres façons de dire « bonjour » ?
- Que pensent-ils de l'activité?
- Y a-t-il des enfants qui ont le même « bonjour » alors qu'ils parlent des langues différentes?

Activités de prolongement

- Tous les jours, après cette première activité, on peut profiter du moment de causerie pour présenter 2 à 3 langues (visualisées par des fleurs), en utilisant diverses approches pour mettre chacune de ces langues en valeur : intervention des parents, chansons, comptines, danses,...
- Les fleurs des langues élaborées pour cette activité peuvent être disposées ensemble pour former *un jardin des fleurs des langues*, dans un coin de la classe qui deviendrait le coin ÉLODiL, consacré à des activités d'éveil aux langues.
- Écrire la première lettre (ou tout le nom) d'un des bonjours; les enfants doivent deviner duquel il s'agit. Ce prolongement fait le lien avec l'écrit.
- L'enseignante peut introduire une *mascotte ÉLODiL*, qui accompagnerait les activités d'éveil aux langues, et que les enfants pourraient inviter, à tour de rôle, dans les familles. Cette mascotte aurait son cahier, avec des traces des activités (photos, écritures, dessins,...) : ce cahier de vie plurilingue servirait à informer les parents, à établir un lien entre les familles, à créer une continuité entre la maison et l'école. Les parents seraient encouragés à l'enrichir à leur manière, par des apports linguistiques, des commentaires, des photos,...

Annexes



Annexe 2 : Support audio de la rencontre

Lexique des bonjours plurilingues de L'annexe 1

langue	bonjour
Twi	akwaba
Roumain	Buna ziwa
Tamoul	vannakam
Swahili	jambo
Créole	bonjou
Russe	priviet
Bulgare	sdrasti